

Bilingue Histórias folclóricas japonesas

Autora: Natsuko Hama

Ilustração: Yohei Yokoyama



バイリンガル にほんむかしばなし

ぶん はま なつこ え 絵 : よこやま ようへい
文 : 浜 なつ子 絵 : よこやま ようへい

Português e japonês
ポルトガルごと にほんご

たげんごでんし えほんぶんこ
多言語電子絵本文庫 9

Conteúdo

Urashima Tarou-----	6
Princesa Kaguya -----	22
Estátuas de Jizou-----	36
Sarukani -----	50
Tsuru no Yomesama - A noiva Grua-----	64
O velhinho que fazia florescer-----	78

< Introdução >

Em 2003, ouvi de mães estrangeiras em casamentos internacionais “a língua do meu país de origem não é necessária no Japão”. Desde 2009, produzimos livros ilustrados eletrônicos multilíngues na esperança de que os pais possam contar histórias aos seus filhos em sua língua materna.

Em 2015, ouvi de uma mãe seu desejo de poder ler contos populares japoneses aos seus filhos. Fizemos a tradução e a transliteração de seis contos em nove idiomas, criamos livros ilustrados eletrônicos no formato Daisy (Digital Accessible Information System, Sistema de Informação Acessível Digital) e os publicamos na internet.

Em 2020 e 2021 esses contos foram gravados em DVD e distribuídos para as bibliotecas de todo o país.

Em janeiro de 2022, recebemos um pedido para que esses contos também pudessem ser lidos através de livros impressos. Assim, decidimos criar essas publicações. Há nove publicações bilíngues nos seguintes idiomas: indonésio, inglês, coreano, espanhol, chinês, nepalês, filipino, vietnamita e português. Por favor, ouça o áudio dos contos no site da RAINBOW. Ao fazer essa publicação, as traduções em chinês, coreano e português foram retraduzidas, por isso, o áudio da reprodução do formato Daisy pode variar um pouco.

<はじめに>

2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことばは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことばが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

2015年、日本の昔話を子どもに読んでやりたいというお母さんの声がありました。6つの話を9言語に翻訳し、音訳して、マルチメディア形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2020年、21年、同じものをDVDに入れて、全国の図書館に贈りました。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌をつくることにしました。二言語（バイリンガル）表記で、インドネシア語、英語、韓国語、スペイン語、中国語、ネパール語、フィリピン語、ベトナム語、ポルトガル語の9種類あります。音声はRAINBOWのサイトから聴いてください。なお、本誌作成にあたり、中国語、韓国語、ポルトガル語は翻訳をし直したので、デジ再生の音声と一部、異なります。

< Sobre os livros multimídia

Daisy >

São livros eletrônicos que ajudam as pessoas que não conseguem ler facilmente os caracteres impressos. O trecho do texto que está sendo reproduzido pelo áudio é destacado em amarelo, para que as pessoas possam acompanhar a leitura.

O tamanho dos caracteres e a velocidade de reprodução dos áudios também podem ser alterados de acordo com o leitor.

As produções da RAINBOW, ChattyBooks, são produções Daisy, reproduzíveis em computadores, tablets e smartphones.

Abril de 2022

Clube de Histórias Ilustradas Multilíngues RAINBOW

< マルチメディアデージー図書について >

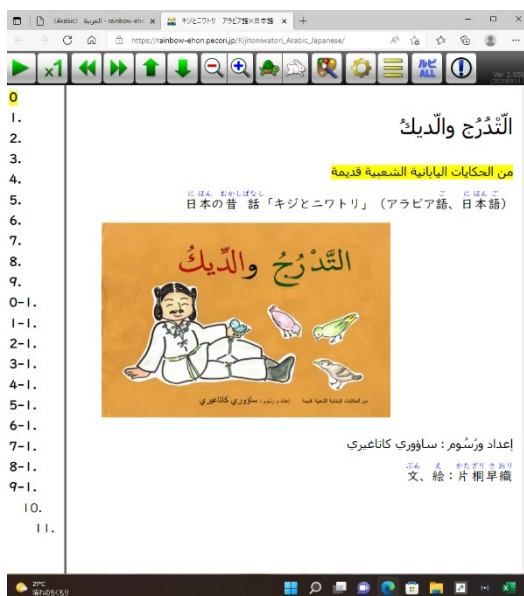
印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。

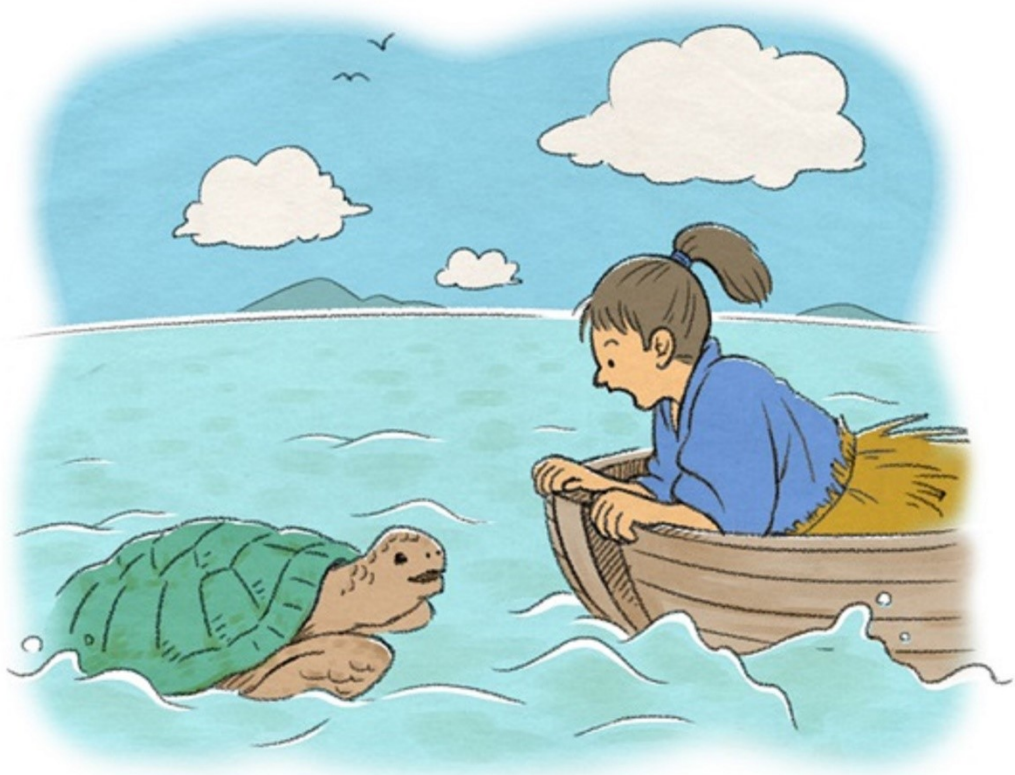
RAINBOWの作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに再生するChattyBooks (チャティブックス) になっています。

2022年4月

多言語絵本の会RAINBOW

<https://www.rainbow-ehon.com>





Urashima Tarou

Autora: Natsuko Hama

Ilustração: Yohei Yokoyama

うらしまたろう

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Urashima Taro	Indonésio	インドネシアご
Urashima Taro	Inglês	えいご
우라시마 타로	Coreano	かんこくご
Urashima Taro, El pescador Taro Urashima	Espanhol	スペインご
浦島太郎	Chinês	ちゅうごくご
うらしまたろう	Japonês	にほんご
उरासिमा तारो	Nepalês	ネパールご
Urashima Taro	Filipino	フィリピンご
Urashima Tarou	Vietnamita	ベトナムご
Urashima Tarou	Português	ポルトガルご



1) Aconteceu há muito, muito tempo atrás.

Havia um pescador chamado Urashima Tarou. Todos os dias ele pescava no mar.

Mas, certo dia, por mais que o tempo passasse, ele não conseguia pegar nada.

– Aaa, por que será que não consigo pegar nada?

Ele estava murmurando e, de repente: – Ué? Pesquei algo.

1) むかし、むかしの ことです。

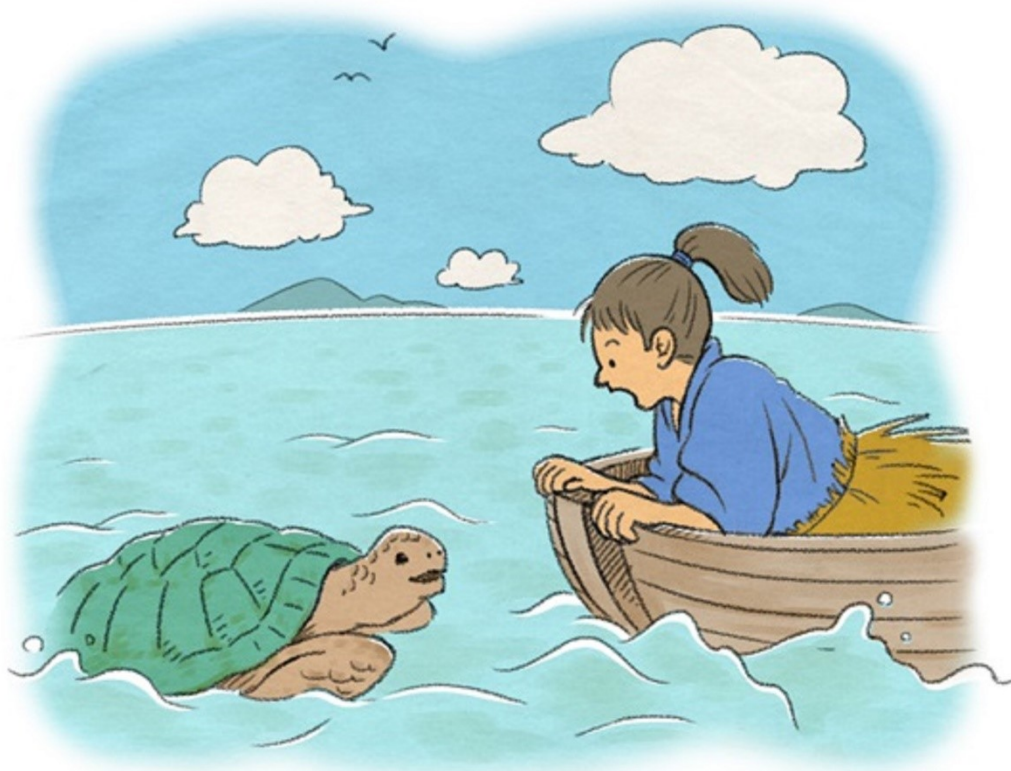
うらしまたろう と いう りょうしが いました。

まいにち、うみで さかなを つります。

ところが、その ひは いつまで たっても つれません。

「ああ、どうして つれないんだろう」

うらしまたろうが つぶやくと、あれっ？ なにかが つれまし
た。



2) Ele precisou de muita força para puxar. E, quando conseguiu, percebeu que era uma enorme tartaruga. Então, decidiu soltá-la.

– Tartaruga, volte para o mar e seja feliz!

Neste dia ele não conseguiu pescar nenhum peixe.

Então: – Urashima! Urashima!

Ele ouviu uma voz chamando o seu nome. Era a enorme tartaruga.

– Sou o mensageiro do palácio da princesa Otohime. Vou levá-lo para lá. Vamos, suba em mim, por favor.

2) ちからいっぱい、ひきあげると、それは おおきな かめ
でした。

うらしまたろうは かめを にがして やる ことに しました。

「かめさんよ。うみに もどって しあわせに くらすんだ
よ」

その ひ、さかなは いっぴきも つれません でした。

すると、「うらしまさん、うらしまさん」という こえが
しました。

あの おおきな かめでした。

「わたしは りゅうぐうの おとひめさまの つかいです。

あなたを りゅうぐうへ つれて いって あげましょう。

さあ、わたしに のって ください」



3) Assim que Urashima Tarou subiu nas costas da tartaruga, mergulharam rapidamente para o fundo do mar. Logo conseguiram avistar o castelo, que brilhava intensamente. Havia vários peixes dançando.

– Olhe! Os peixes vieram dar-lhe as boas-vindas.

A tartaruga levou Urashima Tarou para dentro do palácio.

3) うらしまたろうが かめの せなかに のると、かめは
ずんずん うみの なかに もぐって いました。

やがて、きらきら ひかる りゅうぐうが みえて きました。

たくさんの さかなたちが おどって います。

「ほら、たいも ひらめも あなたを むかえて よろこんで
います」

かめは うらしまたろうを りゅうぐうの なかに つれて
いきました。



4) Uma moça, com uma beleza que ele nunca tinha visto antes, veio recebê-lo.

– Sr. Urashima Tarou, muito obrigada por salvar a vida da tartaruga. Sinta-se como se aqui fosse a sua casa.

Urashima Tarou vivia todos os dias alegremente na companhia da princesa.

4) みた ことも ない かわいらしい おとひめさまが
うらしまたろうを むかえて くれました。

「うらしまたろうさま、かめを たすけて くれて ありがと
う ございます。ここが あなたの うちだと おもって
くださいね」

うらしまたろうは おとひめさまと まいにち、たのしく
くらししました。



5) Certo dia, passados três anos, Urashima Tarou lembrou-se de sua mãe e sentiu vontade de voltar para casa imediatamente.

A princesa trouxe uma linda caixa e disse-lhe:

– Esta é uma caixa preciosa.

– Uma caixa preciosa?

– Sim. Se você pensa em voltar aqui algum dia, jamais abra esta caixa.

5) そうして さんねんが すぎた ある ひの ことです。

うらしまたろうは、ふっと おかあさんの ことを おもいだ
しました。

すると、すぐにでも いえに かえりたく になりました。

おとひめさまは きれいな はこを もって きて いいました。

「これは、たまてばこ です」

「たまてばこ？」

「はい、あなたさまが ここへ また もどって きたいと

おもうのなら、けっして この はこを あけては いけませ
ん」



6) Urashima Tarou, que voltou para casa nas costas da tartaruga, se assustou. A casa onde morava não existia mais. Nesse momento, apareceu uma senhora.

– Onde fica a casa de Urashima Tarou? – Perguntou ele.

Depois de pensar um pouco ela respondeu.

– Eu ouvi uma história que, antigamente, uma pessoa chamada Urashima Tarou foi para o mar e nunca mais voltou. Mas essa é uma história de trezentos anos atrás.

– Nossa! Trezentos anos?

Urashima Tarou ficou muito abalado e não sabia o que fazer.

6) かめの せなかに のって かえって きた

うらしまたろうは びっくりして しまいました。

うらしまたろうの いえが なくなって いたのです。

ちょうど やって きた おばあさんに、「うらしまたろうの
いえは どこですか？」 と ききました。

おばあさんは かんがえてから いいました。

「むかし うらしまたろうと いう ひとが、うみから かえ
って こなかったと いう はなしを きいた ことが あり
ます。でも、さんびやくねんも むかしの はなしですよ」

「ええっ！ さんびやくねん？」

うらしまたろうは おどろいて、どうして いいのか わから
なく なりました。



7) – É isso! Tenho esta caixa.

Urashima Tarou abriu-a vagarosamente. E de dentro da caixa começou a sair uma fumaça branca.

Os cabelos e as sobrancelhas de Urashima Tarou ficaram brancos e, assim, ele se transformou num velhinho.

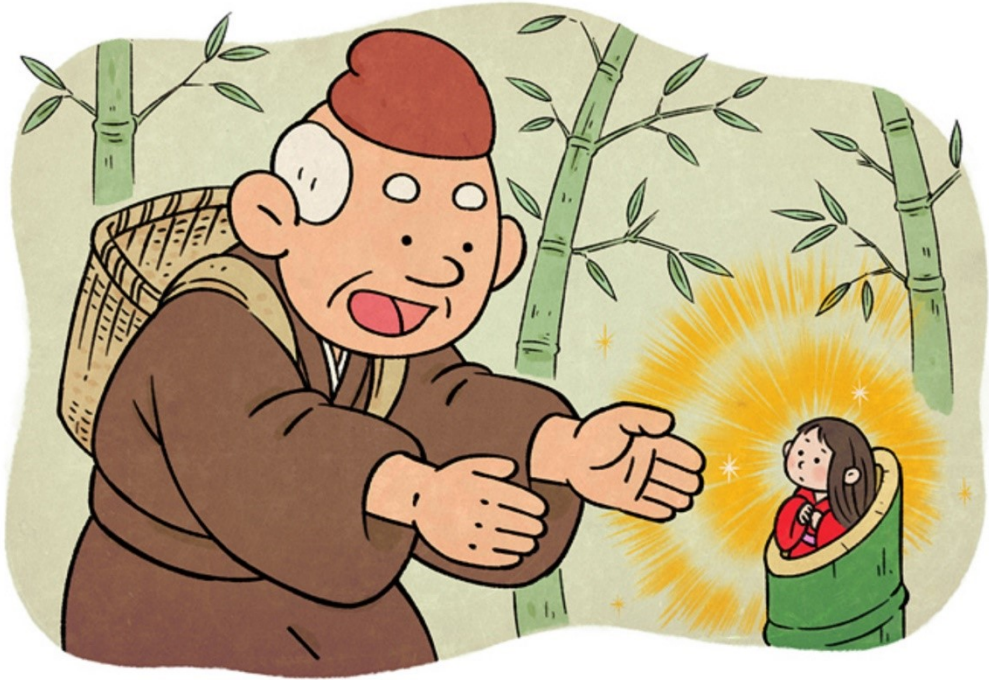
Tradução: Mylena Keiko Kishi

7) 「そうだ、この はこが ある」

うらしまたろうは たまてばこを そっと あけました。

すると、なかから しろい くもが もくもくと でて きま
した。

うらしまたろうは かみのけも まゆも まっしろな おじい
さんに なって しまいました。



Princesa Kaguya

Autora: Natsuko Hama

Ilustração: Yohei Yokoyama

かぐやひめ

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Putri Kaguya	Indonésio	インドネシアご
Kaguyahime	Inglês	えいご
카구야 공주	Coreano	かんこくご
La princesa de bambú	Espanhol	スペインご
月亮公主	Chinês	ちゅうごくご
かぐやひめ	Japonês	にほんご
बाँसको राजकुमारी	Nepalês	ネパールご
Kaguyahime, prinsesa ng kawayan	Filipino	フィリピンご
Nàng công chúa trong ống tre	Vietnamita	ベトナムご
Princesa Kaguya	Português	ポルトガルご



1) Aconteceu há muito, muito tempo atrás.

Um velhinho foi até a montanha para pegar bambu.

– Olha, o que temos aqui? Tem um bambu brilhante. Vou cortar um pouco para ver. Um, dois, três e...

1) おかし、おかしの ことです。

おじいさんが、やまへ たけを とりに いきました。

「おや、いっぽんだけ ひかって いる たけが あるぞ。

ちょっと きって みよう。どれ、どっこらしよ」



2) – Nossa! Tem uma pequena menina dentro. Vou levá-la para casa e, junto com minha esposa, vou cuidar dela.

Assim, o velhinho a cobriu cuidadosamente com a palma das mãos e voltou para casa.

– Como pode ser tão pequenina e tão linda! Vovô, como vamos chamá-la?

– Vamos chamá-la de... “princesa Kaguya”.

2) 「おや おや、ちいさな おんなの こが いるぞ。

よしっ、わしと ばあさんで そだてて あげよう」

おじいさんは、その こを そっと てのひらに

つつんで、いえに かえりました。

「まあ、なんて ちいさくて かわいい おんなの こだ
こと。おじいさん、なまえは どう しましょうか」

「かぐやひめに しょう」



3) Depois que a trouxe para a casa, coisas mágicas aconteceram. Sempre aparecia dinheiro no bambu que ele tinha trazido. Eles foram ficando ricos rapidamente.

Logo a princesa Kaguya cresceu.

“Tem uma princesa muito linda!”

Essa notícia sobre a sua beleza se espalhou pelo país inteiro.

Muitos rapazes vinham pedi-la em casamento, no entanto ela recusava todos.

3) かぐやひめが きてから、おじいさんの いえでは ふし
ぎな ことが おこりました。

おじいさんが とった たけから、かならず おかねが でて
きたのです。

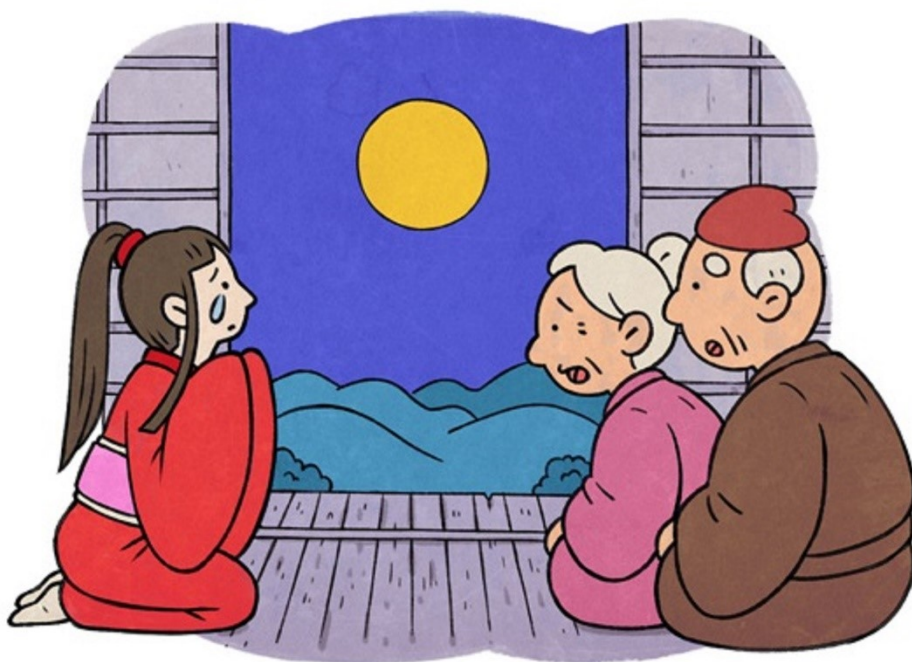
おじいさんたちは、たちまち おかねもちに なりました。

やがて、かぐやひめは、みるみる おおきく なりました。

うつくしい ひめが いる。かぐやひめの うわさは、くに
じゅうに ひろまりました。

たくさんの ひとが けっこんを もうしこみに きました。

しかし、かぐやひめは みんな ことわって しまいました。



4) Passaram-se três anos.

– Princesa Kaguya, por que choras ao olhar a lua?

– Nossa preciosa princesa, o que a está deixando triste?

Depois de algum tempo a princesa disse:

– Não sou uma pessoa deste mundo. Sou da Lua. No dia de lua cheia terei que voltar para o meu mundo.

– Princesa Kaguya, o que você está dizendo?

– Também gostaria de ficar mais tempo ao lado de vocês.

Pedi para o rei da Lua me deixar ficar mais algum tempo aqui, mas ele não deixou.

A princesa Kaguya estava triste e chorava, pois não poderia mais reencontrar com o vovô e a vovó.

4) さんねんが たった ころです。

「かぐやひめや、なぜ つきを みて なくのだい」

「わたしたちの たいせつな かぐやひめ、なにが かなしい
のですか」

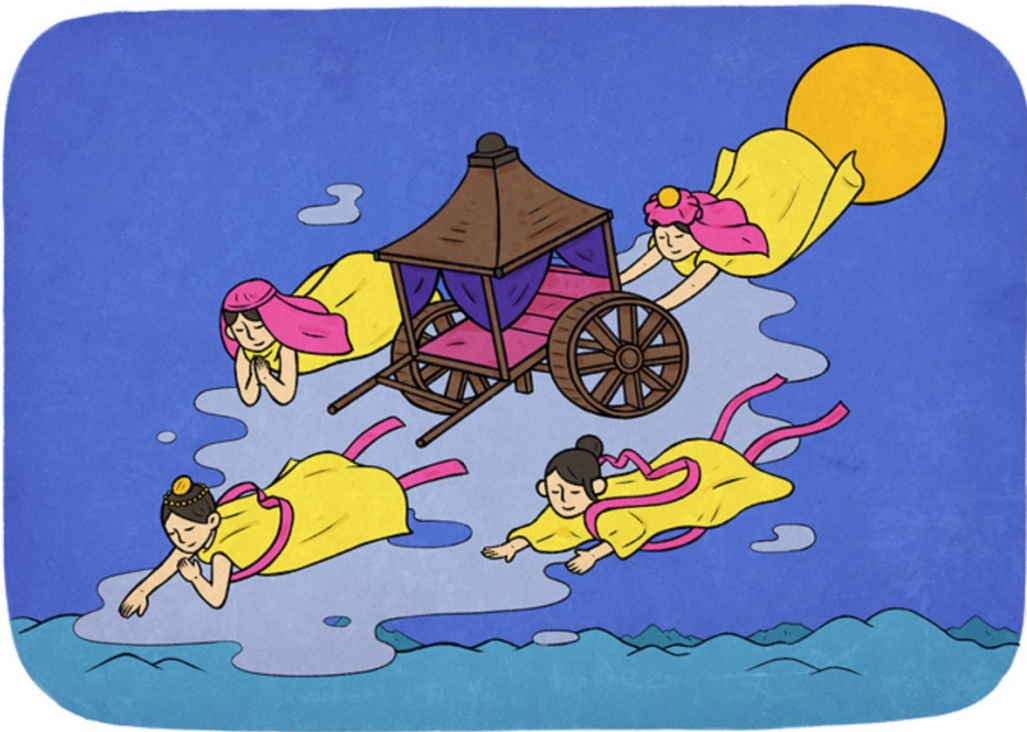
とうとう かぐやひめは いいました。

「わたしは にんげんの せかいの ひとでは ありません。
つきの せかいの ひとです。まんげつの ひに つきに
かえらないと いけないのです」

「かぐやひめや、いったい なにを いって いるのだい」

「わたしも おじいさんと おばあさんの そばに もっと
いたいのです。つきの おうさまに、もっと ここに いさせ
てくださいと おねがい したのですが、ゆるされません
でした」

かぐやひめは、おじいさんと おばあさんに、もう にどと
あえなくなる ことが かなしくて ないて いたのです。



5) Chegou o dia de lua cheia. Vários samurais estavam em volta da casa da princesa para protegê-la do rei da Lua.

Deu meia-noite. De repente, tudo em volta da casa ficou iluminado. Muitas pessoas do mundo da Lua desceram à Terra em cima de nuvens.

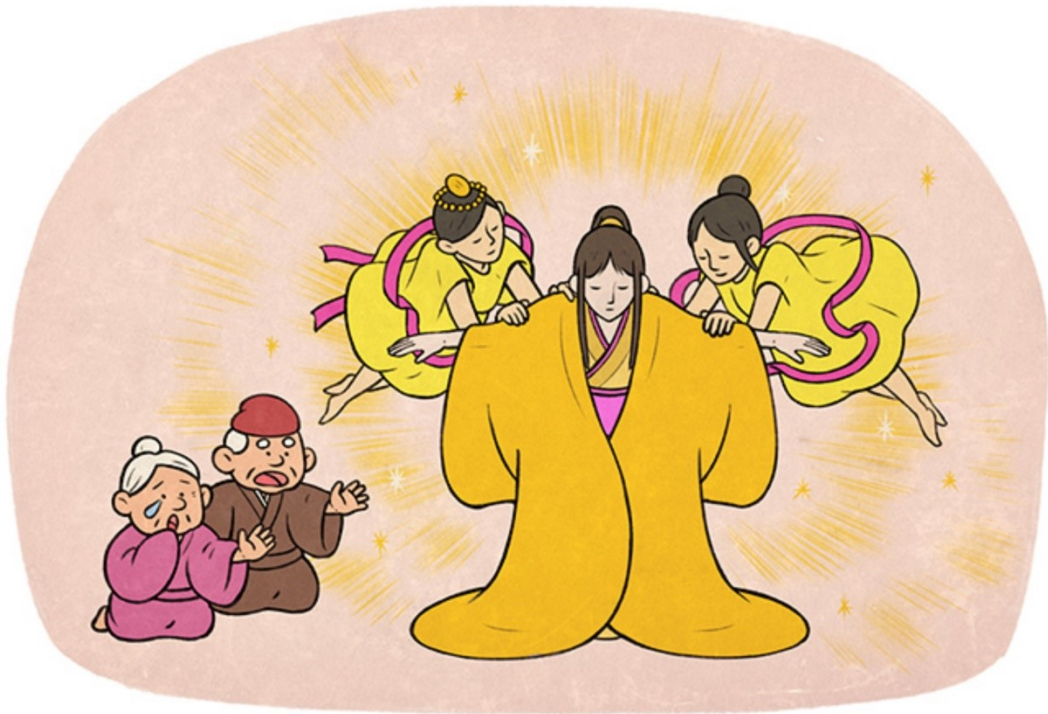
Os samurais miraram suas flechas em direção a elas, mas não conseguiam lançar, pois a força tinha desaparecido.

5) どうとう まんげつの ひに なりました。

かぐやひめの いえの まわりは、つきの おうさまから
ひめを まもる ために、おおぜいの さむらいが まちかま
えて います。

よるの じゅうにじ でした。いえの まわりが きゅうに
かがやきました。つきの せかいの ひとが、なんにんも
くもに のって おりて きたのです。

それに おけて さむらいたちは、ゆみを かまえるのです
が、ちからが はいらずに うてません。



6) – Vovô, vovó, muito obrigada por tudo! Os anos irão passar e não poderei cuidar de vocês, me desculpem. As pessoas do mundo da Lua vestiram uma roupa celestial na princesa. Ao fazer isso, os sentimentos humanos de alegria, tristeza e outros desapareceram da alma da princesa. Ela voltou a ser uma pessoa da Lua. E, junto com as pessoas do seu mundo, voou para o alto e voltou para sua casa.

Tradução: Mylena Keiko Kishi

6) 「おじいさん、おばあさん、いままで ありがとう ござ
いました。これから としを とって いく おふたりの お
せわが できず、ごめんなさい」

つきの せかいの ひとが、あまの はごろもを かぐやひめ
に きせました。

すると、かぐやひめの なかから、にんげんの よろこびや
かなしみなどの きもちが きえて しまいました。

かぐやひめは、つきの せかいの ひとに もどったのです。

そして つきの せかいの ひとたちと いっしょに、そら
たかく のぼって 行って しまいました。



Estátuas de Jizou

Autora: Natsuko Hama,

Ilustração: Yohei Yokoyama

かさじぞう

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Jizou Bercaping	Indonésio	インドネシアご
The Straw Hat Jizo	Inglês	えいご
삿갓 지장보살	Coreano	かんこくご
Kasa Jizou, Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou	Espanhol	スペインご
斗笠地藏菩薩	Chinês	ちゅうごくご
かさじぞう	Japonês	にほんご
खासाजिजों (छात्रेटोपी ओडेको मूर्तिहरू)	Nepalês	ネパールご
Ang Mga Jizo at Salakot ni Lolo	Filipino	フィリピンご
Đội nón cho tượng địa tạng	Vietnamita	ベトナムご
Estátuas de Jizou	Português	ポルトガルご



1) Aconteceu há muito, muito tempo atrás.

Em um certo lugar, viviam um velhinho e uma velhinha.

– Amanhã é ano novo, mas em casa nem temos mochi.

– Sim, é verdade.

– Vamos vender algo e comprar o mochi.

– Tudo bem. Então vamos fazer chapéus com essas palhas secas e vender.

O velhinho e a velhinha começaram a trabalhar duramente e fizeram cinco chapéus.

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、おじいさんと おばあさんが すんで いました。

「あしたは おしょうがつ ですね。でも、うちには おもちも ありません」

「そうだなあ」

「なにかを うって、おもちを かいましょう」

「よし、この ほした くさで かさを つくって うりにいこう」

おじいさんと おばあさんは、せっせと かさを つくりました。かさは、いつつ できあがりました。



2) O velhinho pegou os chapéus e foi para a cidade.

– Alguém quer chapéu, alguém precisa de chapéu?

Mas não conseguiu vender nenhum.

– Nossa, começou a nevar. Não tem jeito, vou embora.

O velhinho começou a caminhar em direção a sua casa.

A neve foi ficando cada vez mais forte.

2) おじいさんは、かさを もって まちに やって きました。

「かさは いかがですか。かさは いりませんか」

でも、かさは ぜんぜん うれません でした。

「やれやれ、ゆきが ふって きて しまった。しかたが
ない、うちに かえろう」

おじいさんは、うちに おかって あるきだしました。

ゆきは だんだん はげしく ふって きました。



3) – Nossa, tem alguém ali.

Quando ele chegou mais perto, percebeu que eram estátuas de Jizou. No caminho havia seis estátuas em pé.

– Vocês devem estar com frio com a neve em cima de vocês.

Já sei, usem esses chapéus.

O velhinho colocou nas estátuas Jizou todos os chapéus que ele não conseguiu vender.

– Cinco chapéus e seis estátuas, falta um. Já sei, use o meu chapéu.

3) 「あれ、あそこに だれか いるぞ」

ちかづいて みると、おじぞうさん でした。おじぞうさんが
ろくにん みちに たって いたのです。

「おじぞうさん こんなに ゆきを かぶって、さむいでしょ
う。そうだ、この かさを かぶって ください」

おじいさんは、うれなかった かさを、おじぞうさんに かぶ
せて あげました。

「かさは つつ。おじぞうさんは ろくにん、ひとつ たり
ないなあ。よし、わたしの かさを つかって ください」



4) O velhinho voltou para a casa.

– Vó, as estátuas Jizou pareciam que estavam com frio, por isso dei todos os chapéus para elas.

– Você fez uma coisa muito boa. Elas ficaram felizes, com certeza.

4) おじいさんは、うちに もどりました。

「おばあさんや、おじぞうさんが さむそうだったから、わたしは かさを ぜんぶ おじぞうさんに あげて しまった」

「それは よい ことを しましたね。」

おじぞうさんも、きっと よろこんで いますよ」



5) Aconteceu na mesma noite.

O casal de velhinhos estavam dormindo, quando começaram a ouvir uma canção bem longe.

– Onde está o velhinho que deu chapéus para as seis estátuas, onde será que ele mora?

A canção parou de repente quando chegou em frente à casa do velhinho e da velhinha.

E fez-se um som de mexer de palhas e um barulho estrondoso: Bum!

5) その よるの ことです。

おじいさんと おばあさんが ねて いると、とおくから
うたが きこえて きました。

「ろくにんの じぞうに すげがさ くれた じいさま おる
か いえは どこかの」

うたごえは、おじいさんと おばあさんの うちの まえで
ピタッと とまりました。

そして、がさがさ どーん と いう おおきな おとが
しました。



6) - Uau, vó! Tem arroz, peixe e um monte de outras coisas aqui na frente.

- Minha nossa! O que aconteceu?

Foram as seis estátuas Jizou que trouxeram.

O velhinho e a velhinha juntaram as mãos em sinal de agradecimento.

E eles continuaram a viver amigavelmente como sempre viveram.

Nota:

Estátuas Jizou – estátuas religiosas japonesas

Mochi – bolinho de textura lisa feita com arroz cozido

Tradução: Mylena Keiko Kishi

6) 「おばあさん、たいへんだ。うちの まえに おこめや
おさかなが たくさん おいて ある」

「あらまあ、いったい どう した ことでしょう」

ろくにんの おじぞうさんが、はこんで きて くれたのです。

おじいさんと おばあさんは、おじぞうさんに てを あわせ
て、おれいを いいました。

おじいさんと おばあさんは、それからも ずっと なかよく
くらししました。



Sarukani

Autora: Natsuko Hama

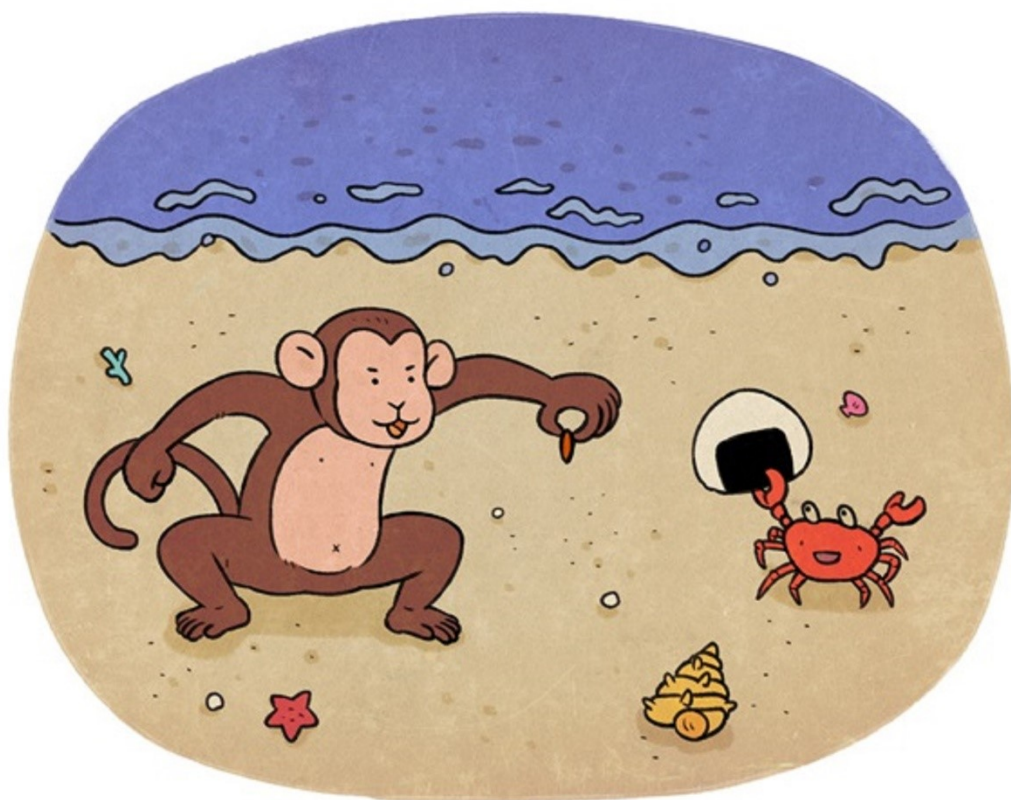
Ilustração: Yohei Yokoyama

さるかに

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Kisah Monyet dan Kepiting	Indonésio	インドネシアご
Monkey and Crab	Inglês	えいご
원숭이와 게	Coreano	かんこくご
La batalla del mono y el cangrejo	Espanhol	スペインご
猴子与螃蟹	Chinês	ちゅうごくご
さるかに	Japonês	にほんご
बाँदर र गँगटो	Nepalês	ネパールご
Ang away ng alimango at ng unggoy	Filipino	フィリピンご
Khi và cua	Vietnamita	ベトナムご
Sarukani	Português	ポルトガルご



1) Aconteceu há muito, muito tempo atrás.

Um caranguejo achou um bolinho de arroz que parecia delicioso.

Veio um macaco e disse: – Eu achei uma coisa melhor.

– Que coisa melhor?

– Semente de caqui. Se você plantar no chão ela dará frutos.

Então, vamos fazer uma troca?

– Ok, pode ser.

O caranguejo trocou o bolinho de arroz pela semente de caqui.

1) おかし、おかしの ことです。

かにが、おいしそうな おにぎりを ひろいました。

そこへ さるが やって きました。

「おれは、もっと いいもん ひろったぞ」

「もっと いいもんって？」

「かきの たねさ。じめんに うえれば みが なるぞ」

「どうだ、その おにぎり と とりかえっこ しねえか」

「うん。いいよ」

かには、おにぎり と かきの たねを とりかえました。



2) A semente de caqui brotou, cresceu e nasceram muitas frutas doces.

O caranguejo ficou muito feliz.

– Oba, vou comer um!

Veio o macaco e disse:

– Vou subir e pegar para você.

– Tudo bem!

O macaco é bom em subir em árvores.

Ele subiu com facilidade.

– Que gostoso! É doce, macio e delicioso!

– Ei macaco, joga um para mim também.

– Para você vou dar esse caqui verde e duro. Toma!

Pshhh... O caranguejo morreu amassado.

Começou a sair um monte de caranguejinhos da concha do caranguejo amassado.

2) かきの たねは めを だしました。

すくすく おおきく なって、あまい みを たくさん つけ
ました。かには おおよろこびです。

「さあ、とって たべよう」

そこへ さるが やって きました。

「おれが きに のぼって とって やろう」

「そうして おくれ」

さるは きのぼりが とくいです。するするっと きに のぼ
りました。

「ああ、うまい。あまくて やわらかくて うまいぞ」

「おおい、さるさん。わたしにも ひとつ なげて おくれ」

「ふん、おまえには この あおくて かたい かきだ！

それっ」

ぴしっ！

かには、ぺしゃんこに なって しんで しまいました。

すると、かきの こうら から、こがにが たくさん でて
きました。



3) Os caranguejinhos foram para a casa do macaco para vingarem a morte da mãe caranguejo.

– Caranguejinhos, onde vocês vão?

– Boa tarde, Sr. Castanha. Vamos nos vingar do macaco.

– Serei companheiro de vocês.

Caminhando um pouco...

– Caranguejinhos, onde vocês vão?

– Boa tarde, Sr. Cocô de vaca! Vamos nos vingar do macaco.

– Serei companheiro de vocês.

Caminhando um pouquinho mais...

– Caranguejinhos, onde vocês vão?

– Boa tarde, Sr. Moedor de pedra. Vamos nos vingar do

macaco.

– Serei companheiro de vocês.

O Sr. Castanha, o Sr. Cocô de vaca e o Sr. Moedor de pedra viraram companheiros dos caranguejinhos.

3) こがにたちは、おやがにの しかえしを するために
さるの うちに むかいました。

すると、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いがぐりさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おいらも なかまに なりましょう」

しばらく すすむと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは うしの ふんさん。ぼくたちは さるに しか
えしに いくのさ」

「では、わしも なかまに なりましょう」

さらに いくと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いしうすさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おらも なかまに なりましょう」

いがぐりと、うしの ふんと、いしうすが、こがにたちの
なかまに なりました。



4) Todos chegaram à casa do macaco. Ele estava passeando e por isso não estava em casa. Todos resolveram esperar ele voltar.

O Sr. Castanha entrou dentro das cinzas da lareira.

Os caranguejinhos se esconderam dentro da banheira com água. O Sr. Cocô de vaca foi para a frente da entrada e ali sentou. O Sr. Moedor de pedra foi para a parte de cima da entrada.

Fez-se um barulho e o macaco voltou.

4) みんなは さるの うちに つきました。

さるは、でかけて いて るすでした。

みんなは さるの かえりを まつ ことに しました。

いがぐりは、いろりの はいの なかに もぐりこみました。

こがにたちは、みずの はいって いる おけに かくれまし

た。うしの ふんは、げんかんの てまえに べったりと

すわって います。いしうすは げんかんの うえに あがり

こみました。

ごとりと おとが して、さるが かえって きました。



5) –Aaa, frio, frio. Vou me aquecer na lareira.

Tim!

O Sr. Castanha, que estava quente por causa da lareira, pulou no bumbum do macaco.

– Que quente! Preciso esfriar logo o meu bumbum.

O macaco pulou dentro da banheira. Tchabum!

– Guiogui guiogui guiogui guiogui!

Os caranguejinhos que estavam escondidos começaram a cortar o corpo do macaco, todos ao mesmo tempo.

– Que dooooooor!

O macaco correu apressadamente em direção à porta para sair e, de repente.

– Tsurum.

Nesse momento, ele escorregou no Sr. Cocô de vaca.

– É agora! Já!

O Sr. Moedor de pedra, que estava na parte de cima da entrada, pulou em cima do macaco.

O macaco, que foi esmagado pelo Sr. Moedor de pedra, ficou achatado.

Tradução: Mylena Keiko Kishi



5) 「ああ、さむい、さむい。はやく いろりて、ひに あたろう」

「バチーン」

いろりの ひで あつく なって いた いがぐりが、さるのおしりに とびつきました。

「あちっ！！ はやく おしりを ひやさないと」

さるは みずの はいって いる おけに ザブン。

「ジョキ ジョキ ジョキ ジョキ」

その おけに かかれて いた こがにたちが、いっきに

さるの からだを きりだしました。

「いたたたたっ！」

さるは げんかん から そとに むかって スタコラ スタ
コラ。

「つるーん」

その とたん、うしの ふんを ふんで スッテンコロリン。

「それ、いまだ！ えいっ」

げんかんの うえから、いしうすが さるの うえに とびお
りました。

さるは いしうすに つぶされて、ペしゃんこに なって
しまいました。



Tsuru no Yomesama - A noiva Grua

Autora: Natsuko Hama

Ilustração: Yohei Yokoyama

つるのよめさま

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Istriku, Si Burung Bangau	Indonésio	インドネシアご
The Crane Bride	Inglês	えいご
두루미 아내	Coreano	かんこくご
Tsuru no yomesama o la novia-grulla	Espanhol	スペインご
仙鶴妻子	Chinês	ちゅうごくご
つるのよめさま	Japonês	にほんご
चुरूनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही)	Nepalês	ネパールご
Ang Napangasawang Ibong Tagak	Filipino	フィリピンご
Nàng vợ tiên hạc	Vietnamita	ベトナムご
Tsuru no Yomesama - A noiva Grua	Português	ポルトガルご



1) Aconteceu há muito, muito tempo atrás.

Havia um jovem que vivia solitário em uma montanha no meio do bosque.

– Ah! Será que vou cortar lenha hoje?

“Flap, flap, flap”, caiu do céu uma coisa branca.

– Eh?!? Uma grua? Pobrezinha, parece que tem uma flecha espetada! Deixe-me ver, para ajudar-te!

O jovem arrancou a flecha e lavou o ferimento com água limpa. Feito isso, a grua se recuperou.

– Pronto, já pode voltar ao céu!

O jovem lançou a grua ao céu e ela voou com vigor.

1) むかし むかしの ことです。

ある やまの むらに、わかものが ひとりで すんで いました。

「さあ、きょうも やまへ きを きりに いくと するか」

バサ バサ バサ

そらから しろい ものが おちて きました。

「おや、つる じゃないか。かわいそうに、やが ささって いるぞ。どれ、たすけて やろう」

わかものは つるの やを ぬいて、きれいな かわの みず で あらって あげました。

そうすると つるは げんきに なりました。

「ほうら、そらに かえるが いい」

わかものが つるを そらに むかって もちあげると、つる は、いきおいよく とんで いました。



2) Certa noite, “toc, toc, toc”, bateram na porta.

– Mas quem será nesta noite de neve?

Quando o jovem abriu a porta, havia uma lindíssima jovem vestida de branco ali parada, que lhe disse:

– Deixe-me ser sua esposa, por favor!

– O que você está falando? Acredito que esposa nenhuma estaria interessada em viver numa casa tão pobre!

– Eu não vejo tal pobreza! Por favor, permita-me ficar!

O jovem tinha a sensação de que aquilo se tratava de um sonho. Mas, permitiu que a jovem entrasse em sua casa.

Logo a jovem se tornou sua esposa e os dois levavam uma vida feliz.

2) それから なんにちか たった ばん、トン トン
トン とを たたく おとが しました。

「こんな ゆきの よるに、だれ だろう？」

わかものが とを あけると、いろの しろい きれいな
おすめさんが たって いました。

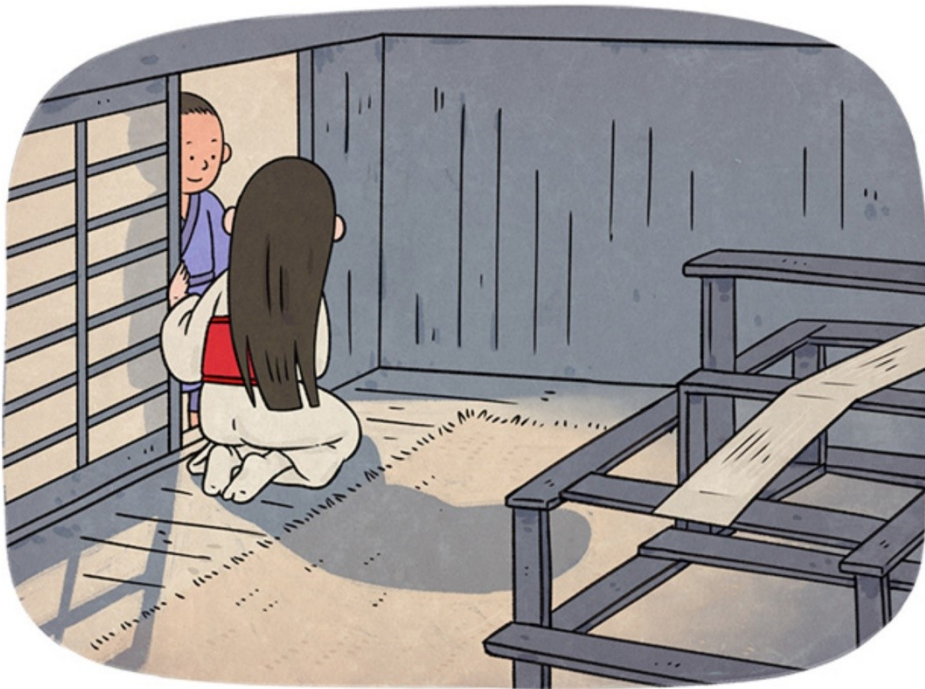
「わたしを おまえさまの よめさまに して ください」

「なにを いうんだ。こんな びんぼうな いえに よめの
くる はずがねえ」

「びんぼう など なんでも ありません。どうか わたしを
おいて やって ください」

わかものは ゆめを みて いるような きもちで、おすめさ
んを いえの なかに いれて あげました。

おすめさんは わかものの よめさまに なり、しあわせに
くらしで いました。



3) Até que um dia, algo aconteceu.

– Irei tecer na salinha ao lado. Por favor, por nenhuma razão, me veja enquanto estiver tecendo – pediu a esposa.

– Entendi! Eu prometo! Por nenhuma razão te olharei!

“Tráquete, tráquete”, “tráquete, tráquete”.

Por 3 dias a esposa tecu e o jovem podia escutar o som da máquina.

– Entre! Este é o tecido que fabriquei!

– Eh! Você emagreceu muito. Deve estar cansada! Mas que lindo tecido! Pois bem, irei vendê-lo no mercado do povoado!

3) ある ひの ことです。

「わたしは これから となりの こやで ぬのを おりま
す。ぬのを おって いる あいだは ぜったいに なかを
みないで くださいね」

「わかった。やくそくする。ぜったいに みない」

ぱったん ぱったん ぱったん ぱったん

ぬのを おる おとが きこえて きました。

そうして、みっかが すぎました。

「どうぞ、これが わたしの おった ぬのです」

「ああ おまえ。ずいぶんと やせて しまって。さぞ つか
れただろう。でも、なんて きれいな ぬのなんだ。

よし、これを まちへ うりに いこう」



4) Era um tecido tão belo, que muitas pessoas se interessaram em comprá-lo. Entre essas, um senhor bem trajado em um kimono de alta qualidade, que falou:

– Gostaria de dar este tecido ao meu Senhor! Poderias confeccionar outro? Pagarei o valor que me pedir!

O jovem voltou para casa muito alegre.

– Aquele tecido será material para o kimono de um Senhor muito importante! E parece que vai querer outra peça!

– Outro tecido? Entendi. Mas, por favor, lembre-se que enquanto eu estiver na salinha não poderás me ver!

Assim, a esposa foi para a salinha.

4) あまりの うつくしさに たくさんの ひとが うって
くれと いました。

その なかに、りっぱな きものを きた ひとが いました。

「これは、とのさまに さしあげたい ぬのだ。

もう いちまい おって おくれ。

おかねは いくらでも だす」

わかものは おおよろこびで いえに かえって きました。

「あの ぬのは、おとのさまの きものになる ことに

なった。あと いちまい ほしい そうだ」

「もう いちまい ですか。わかりました。こんども こやの

なかを ぜったいに みないで くださいね」

そうして よめさまは、こやの なかに はいって いきました。



5) No entanto, o som da máquina de tecer era muito fraco.

“Trá...quete, trá...quete”, “trá...quete, trá...quete”.

– O que será que aconteceu? Ouço um som fraco, muito fraco!

O jovem ficou preocupado e, não conseguindo manter a paciência, abriu a porta da salinha.

Ao fazer isso, viu uma grande grua. Ela estava fabricando o tecido com suas próprias penas!

– Ah, então era você!

5) ところが、ぬのを おる おとに げんきが ありません。

ぱっ……たん ぱっ……たん

ぱっ……たん ぱっ……たん

「どうしたんだろう。よわよわしい おとだ」

わかものは しんぱいで、がまん できずに、とを あけて
しまいました。

すると、そこには いちわの つるが いました。じぶんの
はねを ぬいて ぬのを おって いたのです。

「あ、おまえは！」



6) – Sim, sou a grua que você salvou! Desde aquele momento, me apaixonei por você. Mas agora que você me viu nesta aparência, está tudo terminado! Não posso mais ficar ao seu lado. Adeus!

E dito isto, a grua levantou-se num grande voo, voando bem alto no céu.

Tradução: Mylena Keiko Kishi

6) 「はい。わたしは おまえさまに たすけて いただいた
つるです。あの ときから、おまえさまを おしたい して
いました。でも、この すがたを みられては もう おしま
いです。おそばに いる ことは できません。さようなら」
そう 言って、つるは そら たかく とんで 行って しま
ったそうです。



O velhinho que fazia florescer

Autora: Natsuko Hama

Ilustração: Yohei Yokoyama

はなさかじい

ぶん はま なつ子

え : よこやま ようへい

Kakek Pembuat Pohon Berbunga	Indonésio	インドネシアご
Old Man Hanasaka -Flower bloomer Grandpa	Inglês	えいご
꽃 피우는 할아버지	Coreano	かんこくご
Hanasakajii o el abuelo que hizo florecer el árbol	Espanhol	スペインご
开花爷爷	Chinês	ちゅうごくご
はなさかじい	Japonês	にほんご
हानासाकाजिई (फूल फुलाउने हजुरबा)	Nepalês	ネパールご
Ang Matapat na Lolong nagpasibol ng mga Bulaklak	Filipino	フィリピンご
Ông lão làm hoa nở	Vietnamita	ベトナムご
O velhinho que fazia florescer	Português	ポルトガルご



1) Aconteceu há muito, muito tempo atrás.
Em um certo lugar, viviam um casal de velhinhos honestos.
Eles tinham um cachorrinho chamado Shiro e cuidavam dele
carinhosamente, como se fosse um filho.

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、しょうじきもの の おじいさんと

おばあさんが いました。

ふたりには、しろ と いう なまえの いぬが いて、

こどもの ように、かわいがって いました。



2) Certo dia, Shiro, que tinha ido à montanha com o velhinho, latiu:

– Cave aqui, au au. Cave aqui, au au.

Quando o velhinho cavou, apareceu um monte de dinheiro.

O velhinho ganancioso que morava ao lado, vendo isso, veio pedir Shiro emprestado. O velhinho honesto emprestou o cachorrinho.

2) ある ひ、おじいさんと やまへ いった しろが、
「ここ ほれ、わん わん。ここ ほれ、わん わん」と
ほえました。

おじいさんが ほって みると、おかねが たくさん でて
きました。それを みて いた となりに すむ よくばり
じいさんが、しろを かりに やって きました。

しょうじきものの おじいさんは しろを かして
あげました。



3) O velhinho ganancioso virou para Shiro e disse:

– Vamos, late. Onde estão as moedas de ouro?

Shiro latiu no campo: – Au, au.

Quando o velhinho ganancioso cavou:

– Puumm...

Apareceu algo fedido.

O velhinho ganancioso ficou bravo e bateu na cabeça do Shiro.

– Quian! – Shiro deu um gemido e morreu.

3) よくばり じいさんは しろに おかって、「さあ、ほえ
ろ。こばんは どこだ」

しろは はたけで、「わん わん」と ほえました。よくばり
じいさんが、ほって みると ぷーんと、くさい ものが
でて きました。

おこった よくばり じいさんは しろの あたまを たたき
ました。

「きゃん！」

ひとこえ ないで、しろは しんで しまいました。



4) O casal de velinhos honestos plantou uma pequena árvore no túmulo do Shiro. A árvore cresceu num instante e os dois fizeram um pilão com ela.

Quando estavam fazendo mochi com ele, começou a aparecer arroz e mais arroz. A cozinha ficou cheia.

4) しょうじきものの おじいさんと おばあさんは しろの
おはかに ちいさな きを うえました。

きは みるみる おおきく なり、ふたりは その きで
うすを つくりました。

その うすで おもちを つくと、つきから つぎへと
おこめが でて きました。

だいどころは おこめで いっぱいに なりました。



5) Imediatamente, o vizinho ganancioso veio pedir o pilão emprestado. Mas quando ele fez o mochi, não é que cobras começaram a escorregar pelo pilão.

– Ai, que nojento!

O velhinho ganancioso ficou bravo e queimou o pilão.

5) すぐに となりの よくばり じいさんが うすを
かりに やって きました。

よくばり じいさんが もちを つくと、へびが ぬるぬると
でて くるでは ありませんか。

「うわっ、きもち わるいっ！」

よくばり じいさんは おこって うすを もやして
しまいました。



6) – O precioso pilão do Shiro virou cinzas.

O velhinho honesto ficou desanimado.

Ele juntou as cinzas e jogou em volta do túmulo do Shiro.

Nesse momento, começou a nascer flores por toda parte.

O velhinho subiu na árvore:

– Velhinho que faz florescer, velhinho que faz florescer.

Vamos fazer nascer flores nestas árvores seca – dizendo isso espalhou as cinzas.

Floresceram muitas e muitas flores de cerejeira e pessegueiro.

Nesta hora o senhor feudal estava passando e disse: – Isto é maravilhoso!

O senhor feudal deu uma recompensa para o velhinho honesto.

6) 「だいじな しろの うすが はいに なって しまった」

しょうじきものの おじいさんは がっかり。

はいを あつめて、しろの おはかに まいて あげました。

すると、そこらじゅうに はなが さきました。おじいさんは

きに のぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれ

きに はなを さかせましょう」と いいながら、はいを

まきました。さくらや ももの はなが いっぱい さきました。

そこに、おとのさまが とおりかかりました。

「これは みごとだ」

おとのさまは しょうじきものの おじいさんに ごほうびを

あげました。



7) O velho ganancioso, vendo isso, juntou as cinzas.

Logo em seguida subiu na árvore e disse:

– Velhinho que faz florescer, velhinho que faz florescer.

Vamos fazer nascer flores nestas árvores secas.

O senhor feudal disse para o velhinho ganancioso:

– Ei você aí, velhinho que faz florescer. Faça nascer flores nestas árvores secas.

– Ha ha, sim senhor. Então vamos lá! Hoi hoi!

No entanto, não nasceu nenhuma flor. O velhinho ganancioso começou a espalhar mais e mais cinzas. As cinzas entraram nos olhos e no nariz do senhor feudal.

– Você é um farsante! Prendam-no imediatamente.

Finalmente o velhinho ganancioso foi posto na cadeia.

Tradução: Mylena Keiko Kishi

7) これを みた よくばり じいさんは、はいを あつめました。すぐに きに のぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれきに はなを さかせましょう」と いました。

おとのさまは、よくばり じいさんに いました。

「その はなさかじい。かれきに はなを さかせて みよ」

「ははっ、かしこまりました。そうれ、ほーい、ほい」
ところが ちっとも はなが さきません。

よくばり じいさんは どんどん はいを まきました。

その はいが、おとのさまの めや はなの なかに はいって しまいました。

「おまえは にせものだな。とっとと つかまえろ」

よくばり じいさんは とうとう ろうやに いれられて しまいました。

バイリンガルにほんむかしばなし

ポルトガル語と日本語

ぶん はま こ
文：浜 なつ子

ねん ち ばけん う りっきょうだいがくだいがくいんしゅうりょう さんけいしんぶん ふ じんめんとんどう きしゃ
1955年千葉県生まれ。立教大学大学院修了。産経新聞婦人面担当記者

へ ちよしょ あさひやまどうぶつえん ものがたり かどかわ ぶん
を経てフリーに。著書に『旭山動物園12の物語』（角川ソフィア文

こ てきせいかつ こうだんしゃぶん こ
庫）『アジア的生活』（講談社文庫）などがある。

え
絵：よこやま ようへい

おおさかげいじゅつだいがくそつ おも さくひん な がみ
大阪芸術大学卒。主な作品に『ビワイチ!』『泣き神さまサワメ』『おた

ようかい ぶんけんしゅっぱん なつ かどかわがくげいしゅつ
すけ妖怪ねこまんざ』（ともに文研出版）『夏のサイン』（角川学芸出

ばん しゅっぱん
版）『おばっちのブイサイン』（くもん出版）などがある。

ほんやく
翻訳：Mylena Keiko Kishi

ほん しせいさくきょうりよくしゅ じゅん ふ どう
本誌制作協力者（順不同）

ブッククラブえほんだな!、Mylena Keiko Kishi、楊敏、勝部幸子、
かつべさちこ

よこたすみよ しのはらゆうみ なかたに あらきまさこ ひいろのりこ いしはらひろこ
横田住代、篠原優海、中谷そのか、新木雅子、日色則子、石原弘子

たげんご えほん かい
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき
【目的】

- ① がいこくにつながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② にほんごでそだこ 育てる子どもたちのがいこくご 外国語へのきょうみ 興味、かんしん 関心のかくだい 拡大
- ③ がいこくにつながるひと 人たちのしゃかいさんか 社会参加のきかい 機会

ねが ねが かつどう 活動
を願って活動しています。

かつどうないよう
【活動内容】

たげんご
多言語よみきかせ (がっこう 学校や としょかん 図書館などで)

たげんごでんし えほん せいさく
多言語電子絵本の制作

(RAINBOW のホームページサイトでこうかい 公開)



<http://www.rainbow-ehon.com>

じゅしょうれき
【受賞歴】

2017年 ねん 博報賞 はくほうしょう
















2018年 ねん 文化庁長官表彰 ぶんか ちょう ちょうかんひょうしょう

2019年 ねん 厚労省子ども家庭局長賞 こうろうしょう こども 家庭局長賞 かていきょくちょうしょう

れんらくさき
【連絡先】

nihongo_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOW かくげんご の各言語ページ

にほんご		えいご		ちゅうごくご	
かんこくご		ポルトガルご		スペインご	
インドネシアご		フィリピンご		ベトナムご	
ネパールご		タイご		ロシアご	
その他のアジアのことば		その他のヨーロッパのことば		アラビアご	
スワヒリご					

1	バイリンガル にほんむかしばなし	インドネシア語と日本語
2		英語と日本語
3		韓国語と日本語
4		スペイン語と日本語
5		中国語と日本語
6		ネパール語と日本語
7		フィリピン語と日本語
8		ベトナム語と日本語
9		ポルトガル語と日本語
10	ロシア民話 金の魚のはなし	日本語、ロシア語、英語 中国語、ポルトガル語